

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Наумова Наталия Александровна

Должность: Ректор

Дата подписания: 08.09.2025 15:50:29

Уникальный программный ключ:

6b5279da4e034bff679172803da5b7b559fc69e2

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»
(ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)
Лингвистический факультет

Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

УТВЕРЖДЕН

на заседании кафедры

Протокол от «18» марта 2025 г. № 5

Зав. кафедрой

/ Жирова И.Г./

**ФОНД
ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

по дисциплине

Автоматизированное рабочее место переводчика

Специальность

45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация:

Перевод и переводоведение (английский язык+китайский язык)

Москва
2025

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы
2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции	Этапы формирования компетенции
ОПК-4. Способен осуществлять межкультурное и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
СПК-4. Владеет основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических данных	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
СПК-5. Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностраннных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Показатели	Критерии оценивания	Шкала оценивания
ОПК-4	<i>пороговый</i>	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: основные этикетные формулы изучаемого иностранного языка Уметь: использовать этикетные формулы в вербальной и невербальной коммуникации согласно контексту ситуации	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы	Шкала оценивания теста Шкала оценивания решения ситуационных задач Шкала оценивания ответов на открытые вопросы
	<i>продвинутый</i>	1. Работа на учебных занятиях.	Знать: основные этикетные формулы	Тест Решение ситуационных задач	Шкала оценивания теста Шкала оценивания

		2. Самостоятельная работа.	изучаемого иностранного языка Уметь: использовать этикетные формулы в вербальной и невербальной коммуникации согласно контексту ситуации Владеть: способностью применять изученные этикетные формулы в вербальной и невербальной межкультурной коммуникации	Ответы на открытые вопросы	решения ситуационных задач Шкала оценивания ответов на открытые вопросы
ОПК-5	<i>пороговый</i>	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: основы работы с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями. Уметь: работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями.	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы	Шкала оценивания теста Шкала оценивания решения ситуационных задач Шкала оценивания ответов на открытые вопросы
	<i>продвинутый</i>	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: основы работы с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями. Уметь: работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями.	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы	Шкала оценивания теста Шкала оценивания решения ситуационных задач Шкала оценивания ответов на открытые вопросы

			Владеть: навыками безопасной и эффективной работы с глобальными компьютерными сетями, различными носителями информации, распределенными базами данных.		
СПК-4	<i>пороговый</i>	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: способы технической и психологической подготовки к различным видам перевода при помощи гипертекстовой системы, каталогов ресурсов, поисковых машин. Уметь: искать, отбирать и обрабатывать информацию в справочной литературе и компьютерных сетях для выполнения перевода; создавать переводы текстов различной жанрово-стилистической принадлежности при помощи поиска информации в справочной литературе и компьютерных сетях	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы	Шкала оценивания теста Шкала оценивания решения ситуационных задач Шкала оценивания ответов на открытые вопросы
	<i>продвинутый</i>	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: способы технической и психологической подготовки к различным видам перевода при помощи гипертекстовой системы, каталогов ресурсов, поисковых машин. Уметь: искать, отбирать и обрабатывать информацию в справочной литературе и компьютерных сетях для выполнения	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы	Шкала оценивания теста Шкала оценивания решения ситуационных задач Шкала оценивания ответов на открытые вопросы

			перевода; создавать переводы текстов различной жанрово-стилистической принадлежности при помощи поиска информации в справочной литературе и компьютерных сетях Владеть: навыками корректного и эффективного использования информационно-справочных ресурсов при выполнении переводов; навыками оценивать результаты поиска информации и собственного предпереводческого анализа и корректировать их для достижения наибольшей		
СПК-5	<i>пороговый</i>	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: особенности подготовки перевода в зависимости от его вида (письменный, устный); общие принципы составления запросов, применимых для большинства поисковых систем, используемых для поиска в области профессиональных знаний, особенно информации на иностранном языке Уметь: подбирать наиболее эффективный способ поиска для определенного типа информации.	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы	Шкала оценивания теста Шкала оценивания решения ситуационных задач Шкала оценивания ответов на открытые вопросы

	<i>продвинутый</i>	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: особенности подготовки перевода в зависимости от его вида (письменный, устный); общие принципы составления запросов, применимых для большинства поисковых систем, используемых для поиска в области профессиональных знаний, особенно информации на иностранном языке Уметь: подбирать наиболее эффективный способ поиска для определенного типа информации. Владеть: навыками самостоятельно повышать свой культурный и интеллектуальный уровень во время проведения предпереводческого анализа	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы	Шкала оценивания теста Шкала оценивания решения ситуационных задач Шкала оценивания ответов на открытые вопросы
--	---------------------------	--	---	--	---

Описание шкал оценивания

Шкала оценивания теста

Критерий	Количество баллов
80-100% правильных ответов	20-15 баллов
70-79 % правильных ответов	14-10 баллов
50-69 % правильных ответов	9-5 баллов
менее 50 % правильных ответов	5-0 баллов

Шкала оценивания решения ситуационных задач

Критерий	Количество баллов
80-100% правильных ответов	20-15 баллов
70-79 % правильных ответов	14-10 баллов
50-69 % правильных ответов	9-5 баллов
менее 50 % правильных ответов	5-0 баллов

Шкала оценивания ответов на открытые вопросы

Критерий	Количество баллов
80-100% правильных ответов	20-15 баллов
70-79 % правильных ответов	14-10 баллов
50-69 % правильных ответов	9-5 баллов
менее 50 % правильных ответов	5-0 баллов

3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Открытые вопросы

1. Каков основной принцип работы систем машинного перевода?
2. Подберите точные соответствия на английском языке для следующих названий: мать Тереза, Иван Калита.
3. Как называются по-английски следующие реалии: особая экономическая зона; единый национальный налог.
4. Как правильно писать по-английски: Kyiv or Kiev; eg or e.g.
5. Какие метрики вы бы использовали для оценки эффективности работы переводчика в автоматизированной среде?

Ключи:

1. Машинный перевод генерирует перевод на основе сложных нейросетевых моделей, обученных на миллиардах пар предложений
2. Mother Teresa, Ivan Kalita
3. Special Economic Zone, Single National Tax
4. Kiev, e.g.
5. Скорость перевода, уровень удовлетворенности клиентов и соблюдение сроков выполнения задач

Тест

1. Что такое параллельный корпус? Выберите все правильные варианты ответа.
 - a) Текст, написанный одновременно двумя авторами.
 - b) Собрание текстов оригинала и их официальных переводов, выровненных друг с другом на уровне предложений или сегментов.
 - c) Корпус, содержащий тексты только на двух языках мира.
 - d) Набор данных для обучения машинного перевода, где каждому сегменту на языке А соответствует сегмент на языке Б.
 - e) Два независимых монологических корпуса одинакового объема.
2. Установите правильную последовательность операций в системе распознавания речи (ASR — Automatic Speech Recognition):
 - a) Акустическое моделирование — сравнение спектрограмм звуков с фонемами языка.
 - b) Языковое моделирование — оценка вероятности следования слов друг за другом (помогает отличить фразу «прими дар» от «придимири»).
 - c) Захват аудиопотока микрофоном и оцифровка сигнала.

д) Извлечение акустических признаков (выделение MFCC — мел-кепстральных коэффициентов).

е) Декодирование (поиск Витерби) — совмещение результатов акустической и языковой моделей для выдачи итоговой транскрипции.

3. Сочетание клавиш CTRL+B в Microsoft Word используется для

- а) Добавления подчеркивания
- б) Добавления полужирного начертания
- с) Отмены последнего действия
- д) Добавления курсивного начертания

4. Сочетание клавиш CTRL+I в Microsoft Word используется для

- а) Добавления подчеркивания
- б) Добавления полужирного начертания
- с) Отмены последнего действия
- д) Добавления курсивного начертания

6. Установите соответствие между типом цифрового ресурса и его описанием.

1. Parallel Corpus	а) Словарь, который объясняет значения слов через другие слова того же языка (например, поиск синонимов)
2. Thesaurus	б) Сборник текстов на языке оригинала и их официальных переводов, выровненных по предложениям
3. Treebank	с) База данных устойчивых выражений и их культурных эквивалентов в разных языках (например, <i>IdiomsTube</i>)
4. Idiom Dictionary	д) Корпус, где к каждому предложению вручную построена схема грамматических зависимостей

6. Информатика — это

- а) наука об управлении, связи и переработке информации;
- б) наука о накоплении, обработке и передаче информации с помощью ЭВМ;
- с) наука о накоплении, обработке и передаче информации о строении языка с помощью ЭВМ;
- д) наука об использовании компьютерных инструментов для моделирования функционирования языка в тех или иных условиях.

7. Разное количество информации в одном и том же сообщении для разных людей зависит не от ...

- а) накопленных ими знаний;
- б) уровня понимания сообщения;
- с) их интереса к сообщению;
- д) их уровня владения компьютерной техникой.

8. Следствие третьей информационной революции состоит в том, что...

- а) информация становится общедоступной;
- б) информацию можно автоматически обрабатывать и передавать с большой скоростью;
- с) информацию можно легко найти с помощью инструментов поиска и совместно производить;
- д) информация может накапливаться.

9. Адекватность информации — это ...

- а) степень соответствия информации объективной реальности окружающего мира;
- б) степень соответствия информации, полученной потребителем, тому, что автор вложил в ее содержание;
- с) достаточность информации для принятия решения;
- д) степень соответствия информации текущему моменту времени.

10. Машинный синтаксис — это ...

- a) правила строения имен;
- b) правила построения слов в более сложные структуры;
- c) соотношение слова и его значения;
- d) правила перевода письменного символа в устный.

1	b, d
2	c, d, a, b, e
3	b
4	d
5	a
6	1-b, 2-a, 3-d, 4-c
7	d
8	b
9	b
10	b

Ситуационные задачи

1. Вы переводите маркетинговый текст для IT-продукта с помощью *Smartcat*. В исходном тексте есть предложение: *"Our new feature will help you to figure out the most efficient way to use our software"*. Система машинного перевода предлагает дословный вариант: «Наша новая функция поможет вам вычислить наиболее эффективный способ использования нашего программного обеспечения». Какой вариант перевода данного предложения вы бы предложили?
2. Вы работаете в *SDL Trados Studio* над переводом инструкции по безопасности для промышленного оборудования. В тексте встречается фраза: *"Press the button to release the safety lock"*. Вы выполняете предварительный перевод с помощью машинного перевода и памяти переводов. Система предлагает для слова *"release"* вариант «освободить». Почему данный вариант не подходит? Какой вариант перевода следует использовать?
3. Вы работаете над срочным переводом юридического договора объемом 50 страниц. До сдачи проекта остается 4 часа. Внезапно ваш компьютер начинает сильно тормозить, а программа *Trados Studio* выдает критическую ошибку при попытке открыть проект (SDLXLIFF-файл). Файлы перевода не открываются, а резервная копия на сетевом диске недоступна из-за обновления системы у клиента. Каковы ваши действия?
4. Вы используете нейросетевой движок (встроенный в ваше АРМПП) для ускорения перевода большого массива технических спецификаций. После завершения этапа постредактирования (РЕМТ) вы замечаете, что машина систематически неверно интерпретирует один важный параметр безопасности, меняя его значение на противоположное (например, "не взрывоопасен" на "взрывоопасен"). Ошибка повторяется во всем документе. Следует ли сообщать клиенту о найденной системной ошибке?
5. Вы занимаетесь локализацией мобильной игры с английского на русский язык. В диалогах персонажей часто используются идиомы и отсылки к американской культуре. Например, персонаж говорит: *"He is such a 'go-getter'"*. Что следует делать, если прямой эквивалент идиомы отсутствует?

Ключи:

1. Наша новая функция поможет вам найти наиболее эффективный способ использования нашего программного обеспечения

2. Потому что это дословный перевод, следует использовать перевод разблокировать
3. Немедленно сохранить все открытые файлы, принудительно завершить программу через диспетчер задач, перезагрузить компьютер
4. Сообщать о найденной ошибке клиенту обязательно, это вопрос безопасности и профессиональной ответственности
5. Следует подобрать русские эквиваленты, которые подходят персонажу

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета. Зачет проводится в форме теста, решения ситуационных задач, ответов на открытые вопросы.

Шкала оценивания зачета

Критерий	Количество баллов
80-100% правильных ответов	20-15 баллов
70-79 % правильных ответов	14-10 баллов
50-69 % правильных ответов	9-5 баллов
менее 50 % правильных ответов	5-0 баллов

Шкала выставления итоговой оценки по дисциплине

Итоговая оценка по дисциплине выставляется по приведенной ниже шкале. При выставлении итоговой оценки преподавателем учитывается работа магистранта в течение всего срока освоения дисциплины, а также баллы, полученные на промежуточной аттестации

Баллы, полученные обучающимся в течение освоения дисциплины	Оценка по дисциплине
41-100	Зачтено
0-40	Не зачтено